

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Коваленко Марины Петровна
«Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере», представленной на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования

Диссертационная работа М.П. Коваленко выполнена в рамках приоритетной лингводидактической школы профессора Т.С. Серовой и отражает результаты исследования, посвящённого обучению будущих технических переводчиков профессиональному переводческому аудированию в рамках системы непрерывного интегративного образования.

На современном этапе развития научно-технической отрасли часто возникает необходимость осуществления *совместной деятельности* специалиста технической сферы и переводчика как посредника, которая направлена на достижение обоюдного рационального решения поставленных профессиональных задач. Как известно, главное качество переводчика – это *умение* слушать и передавать мысли как информационные единицы исходного текста субъектам межкультурного билингвального речевого общения. Потребность в такого рода высококвалифицированных специалистах и прежде всего в их профессионально ориентированном обучении позволяет считать тему данной диссертации актуальной и перспективной.

Цель исследования – теоретико-методологическое обоснование, научная разработка и опытно-экспериментальная проверка эффективности системы непрерывного интегративного обучения и учения-овладения студентами профессиональным аудированием в устном техническом переводе – достигается решением ряда задач, логически встроенных в текст диссертации.

Судя по автореферату, диссертация М.П. Коваленко отличается явной *новизной*, которая заключается в обосновании интеллектуального смыслоформирующего подхода к процессу обучения переводческому аудированию как сложной речемыслительной деятельности посредством установления и раскрытия в тексте перевода разных видов смысловых связей, а также в определении общетеоретических и концептуальных основ учения и обучения профессионально ориентированному аудированию. К бесспорной заслуге автора следует отнести разработку пошаговых технологий учения-овладения переводческим аудированием от целей-задач к конечной цели-результату. Новаторством и оригинальностью характеризуется и раскрытие содержания концепта речемыслительной деятельности *думания* в процессе формирования речевых навыков и умений переводческого аудирования, а также определение и актуализированность условий интегративности системы обучения профессиональному аудированию в устном техническом переводе и т.д.

Внутренняя методологическая база, в основе которой лежат интегративно-системный, личностно-деятельностный, коммуникативный, интеллектуальный смыслоформирующий и ситуативно-контекстный подходы, свидетельствует о серьёзности и фундаментальности предложенной М.П. Коваленко системы обучения студентов-технических переводчиков.

Чётко продуманная организация и этапизация исследования позволила автору работы тщательно спланировать, апробировать и доказать эффективность процесса интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию студентов, подтверждая это результатами статистических расчётов с положительной динамикой.

В итоге, с учётом основополагающих принципов обучения в работе М.П. Коваленко представлена цельная эффективная система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих переводчиков, специализирующихся в научно-технической области знаний. Кроме того, автором был тщательно разработан комплекс упражнений, построенный на основе специфических характеристик аудирования и реализуемый в зависимости от содержания шагов технологий в основных группах и типах упражнений по формированию речевых навыков и умений переводческого аудирования, где каждый тип включает несколько видов упражнений, исходя из поэтапного подключения дополнительных характеристик переводческого аудирования. Важно отметить, что объектом аудирования в каждом отдельном упражнении как специфической единице обучения становится завершённый по смыслу речевой фрагмент дискурса.

Достоинством предлагаемой М.П. Коваленко системы обучения переводческому аудированию, на наш взгляд, является именно синтез двух типов технологий: во-первых, технологии формирования программы смыслового содержания аудируемого текста на исходном языке и на языке перевода, цель которой – формирование речевых навыков и умений переводческого аудирования и, во-вторых, технологии творческого преобразования программы смыслового содержания исходного текста и формулирования текста средствами языка перевода в билингвальном речевом общении, предусматривающей формирование простых и сложных речевых умений профессионального переводческого аудирования.

Достоверность итогов диссертационной работы, как следует из текста автореферата, обеспечивается комплексным теоретико-методологическим подходом к описанию объекта и предмета научных изысканий, а также положительными результатами опытно-экспериментальной проверки, которая подтверждает гипотезу об эффективности разработанной системы непрерывного интегративного обучения и учения-овладения профессиональным аудированием будущих переводчиков в условиях бакалавриата.

Не вызывает сомнений *теоретическая значимость* проведённого исследования, основанного на серьёзной методологической базе и в целом вносящего весомый вклад в теорию обучения устному техническому переводу.

Важно отметить *практическую ценность* диссертации: её результаты представляют собой основу для разработки образовательных программ бакалавриата по подготовке специалистов в области межкультурной коммуникации и перевода, включая разработку и актуализацию программ учебного плана бакалавриата по направлению «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение».

Неоспорим и *личный вклад* автора: данная работа представляет собой фундаментальное исследование, выполненное на современном материале, и обосновывает новое знание лингводидактических изысканий. Текст автореферата, 49 научных работ опубликованных по теме диссертации, в том числе 2 монографии, 3 учебных пособия, 21 статья в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, а также апробация результатов исследования на многочисленных конференциях разного ранга свидетельствуют о высокой степени изученности материала и оптимальном научном подходе к рассматриваемым проблемам.

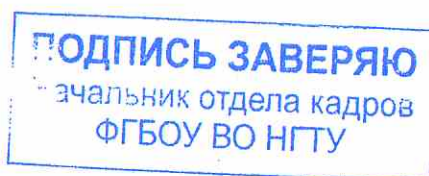
Таким образом, анализ изложенных в автореферате основных положений диссертации на тему «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» позволяет утверждать, что представленная диссертация соответствует паспорту научной специальности и требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842, а её автор Коваленко Марина Петровна заслуживает присуждения учёной степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки).

Доктор филологических наук (научная специальность 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», профессор
Влавацкая Марина Витальевна
03 мая 2024


М. В. Влавацкая

Адрес: 630073 Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Тел. 383 3461121
E-mail: rector@nstu.ru
Сайт: www.nstu.ru (<http://нгту.рф>)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации М.П. Коваленко и оформлением аттестационного дела не возражаю





О. К. Пустовалова